

駐阿富汗美兵於阿國南部瘋狂射殺16名平民，舉世震怒。圖為一名阿國長者坐在被殺親人遺體旁。 資料圖片

美兵阿富汗射殺16平民

What's Up? 8

香港文匯報報導：「駐阿富汗美兵於阿國南部瘋狂射殺16名平民，舉世震怒，美國總統奧巴馬和國防部長帕內塔急忙『撲火』，但堅持槍擊事件不會改變對阿國的戰略，美軍也不會比預定時間提早撤軍。」各位可以用英文說出這段話嗎？

瘋狂射殺可用shooting spree

「駐阿富汗美兵於阿國南部瘋狂射殺16名平民」：「駐」指駐軍，動詞是station，常用被動語態，即stationed；「阿富汗」是Afghanistan，讀如af-GAN-nis-tan；「美兵」叫an American soldier便可；「阿國」即阿富汗，由於再次提及這個國家，因而用上簡稱，英文若要再提一次，則常用the country表示；「南部」是the southern part；「瘋狂射殺」的常用名詞是shooting spree，當中的spree解作瘋狂地放縱自己，例如shopping / buying spree是瘋狂購物，前面可用動詞gone on；

「平民」是civilian(s)。

舉世震怒是international outrage

「舉世震怒」：「震怒」，這兒指義憤填膺，常用名詞outrage；「舉世」，可在前面加上international一字；若要配上動詞，則可用provoke或spark，都是指「激起」。「美國總統奧巴馬和國防部長帕內塔急忙『撲火』」：「美國總統」叫US president便可；「奧巴馬」的英文名字是Barack Obama；「國防部長」叫Secretary of Defense或Defense Secretary，留意這兒須用美式拼法的Defense，而非英式的Defence；「帕內塔」，各位大概未必知道他的英文名字——Leon Panetta；「撲火」可說extinguish the fire；這兒的「急忙」含有緊急的意思，可用urgently表示。

戰略指military strategy

「但堅持槍擊事件不會改變對阿國的戰略」：「堅

持」是insist(ed)；「槍擊事件」可說the shooting incident；「戰略」指的是軍事上的，因而可說military strategy；「改變」固然可說change，但也可考慮用revise。

「美軍也不會比預定時間提早撤軍」：「美軍」中的「軍」指軍隊，除了army外，也可考慮常用troops；「比預定時間提早」，說ahead of schedule便可；「撤軍」當中的「撤」指撤退，常用withdraw表示，用pull out也可。

因此，整段話可說作：An American soldier stationed in Afghanistan has gone on a shooting spree in the southern part of the country, killing 16 civilians, which provoked international outrage. US president Barack



Obama and Defense Secretary Leon Panetta had to 'extinguish the fire' urgently, but they insisted that the US military strategy for Afghanistan will not be revised because of the shooting incident, and that American troops will not withdraw ahead of schedule. ■MT Ness

兩式英語 歷史發展

美式英語和英式英語 (上)

英語筆欄

逢周三見報

根據《聖經》創世記的記載，人類從前有共同語言，而且十分團結。當時人們聯合起來，興建一高塔以通向天堂。上帝降臨視察時，發現人們過於自信而為所欲為，於是決定變亂人們的口音和語言，並使他們分散各地，以懲戒他們自大和狂妄的態度。如是阻止了人類的計劃，自此各散東西，高塔亦因而停工，名為「巴別」。這個故事令筆者不期然想起歐美等地的語言特色：雖然他們均屬於拉丁語系，但亦有不同之處。今回就讓我們探究一下美式英語和英式英語吧！

美式雛形受外來文化影響

17世紀中期，英國移民把英語移植到美國。該時期的美式英語仍處於語言形成(language founding)的階段。一些方言詞的產生如paw-paw, raccoon和hominny反映了當時的語言極受印第安及其他外來文化的影響。

18世紀末期，美國贏得獨立戰爭。在該特殊環境的推動下，新的詞彙應運而生。舊的詞彙也被賦予新的意義，好像美國人一般用fall，而不用autumn(意：秋天)；用semester而不用term(意：學期)；用elevator而不用lift(意：升降機等)。又如美式英語中，card原為卡片，但後來轉為紙牌之意。

全球化滲透他國語言領域

20世紀後期是全球一體化的年代。隨著美國政治、經濟、軍事和科技急速發展，其超級大國的地位在語言文化領域上也對他國文化起着不可忽視的滲透作用。我們一視之為標準英語(standard English)的英式英語也受着美式英語的影響，好像programme一詞，原指電視節目或日程，但當表達為電腦程式時，美式拼寫的program也被廣泛使用；又如天橋一詞，美式英語是flyover，而英式英語是overpass，但時至今日，兩者均趨向使用crossover。

語言與政經軍科關係密切

眼看美式英語在香港的地位，你就會發現語言的影響力跟其政治、經濟、軍事和科技等發展有着密切的關係。香港的歷史發展特殊，1997年回歸以前在教育制度及教學內容方面都受英國文化影響，英語應用以英式英語為標準。然而，隨着香港的政治發展轉變，加上美國在電腦科技、政壇、經濟市場等獨佔鰲頭，香港人接觸美式英語的機會漸多，傾向使用美式英語的人數也漸廣，從而美式英語在港人心目中佔一席位。

香港是一個國際化大都會，我們接觸英語的機會甚多，然而英式美式英語的混合使用亦十分頻繁。這無疑是在香港學習英語的一個極大挑戰。究竟我們在香港學習英語時該如何定位？使用英語時又該如何自處？對於大眾來說，這似乎是一個問號。

就筆者的看法，語言是人們表達其所思所想的工具，其應用將根據歷史文化、時間變遷而作出改變。因此我們追求的不應是語言絕對的對與錯，而是其習慣性和常用性，就像一些語法被普及廣泛使用，它便是正確了。下回我們繼續探討美式英語和英式英語的應用和差異。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 廖尹彤、蘇晏生
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk

為食貓

學生姓名：何沁妍
就讀學校：德望學校(小學部)
班別：小五 作品名稱：為食貓(板畫)

作品簡介：

我最喜歡的動物是貓，尤其欣賞牠們吃魚的時候；因為媽媽常說我是為食貓。作品先用雕刻刀刻畫出貓的輪廓，再用雕版印刷油墨塗色，接着複印在畫紙上。看似容易，但我也花上了相當的時間才能將這畫完成，同時令我深深體會到學畫畫不應單靠畫筆，還要從多方面學習。



流行文化錄

逢周三見報

TVB電視劇《On Call 36小時》上週五剛播完最後一集，觀眾個多月以來因感人情節而催發的眼淚終於可以鳴金收兵，但網上足本播放的主題曲MV卻是人人散曲未終，點擊率持續攀升。也許是容祖兒的歌聲繞樑三日，但更多的應該是希望透過MV中浮光掠影的片段而重溫那一段段值得回想與細味的情境與對白：羅蘭飾演的嫻嫻硬撐一口氣至最後一刻，目睹孫兒宣誓為醫生才肯與世長辭；將要做手術截肢的少女走上天台模擬手勢邊閉上眼睛幻想自己最後一次拉小提琴；還有馬國明宣讀毫無法律效力的結婚誓辭，讀到「健康疾病都願意一生一世愛你」時，不但感動了劇中的楊怡，還讓每個觀眾更明白誓辭背後的深層哲理。

文化工業 常見複製

稍稍翻閱電視播出前後的相關報道，除了與劇中有人關的花邊新聞外，最廣為流傳的莫過於說：《On》劇抄襲自幾年前另一套電視劇《生命有明天》，還比對兩劇情節與人物背景，指出相類之處，結論是「無錢近年炮製的劇集多次被指抄襲欠缺創意」。

每次看到人們用「欠缺新意」來評價電視劇時，我總是感到納悶。到底，大家是以一個怎樣的角度與標準來看我們的電視創作？無可否認，影視娛樂屬創意工業，「創意」是關鍵，而「欠缺創意」是死門。然而，電視同時也是「文化工

從複製中體現創意

邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

業」，由於與生活貼近，受文化大規模生產與大規模消費的要求限制，在「大規模」的前提下，產品千篇一律，常常互相複製，又幾乎是不爭的事實。電視就像陰陽同體，同時容納了「創新」與「複製」這對二律背反的概念。

金庸小說 尚有雷同

其實不獨電視，其他流行文化載體，甚至是民間文學，又何嘗不是創新與複製共冶一爐。俄國文論家普羅普(Vladimir Propp)歸納100多個民間故事，得出31個經常用作推動故事情節的功能(故事人物的行為)；功能交錯使用，從而組織出不同的民間故事。中國的武俠小說也有經常出現的核心場面：仇殺、流亡、拜師、練武、復出、艱遇、遇挫、情變、受傷、療傷、得寶、大功告成、歸隱。

強如金庸，也有自己抄襲自己的嫌疑。《書劍恩仇錄》與《天龍八部》中的陳家洛與蕭峰，以及《笑傲江湖》中的令狐沖與《連城訣》中的狄雲，其身份與遭遇幾乎同出一轍。就以陳與蕭為例，陳家洛(1)以紅花會總舵主身份出場，(2)義父是前任總舵主于萬亭，(3)武功不俗，同輩之冠，(4)同胞姊妹霍青桐、喀麗絲愛上他，(5)挾持過乾隆皇帝，(6)妹妹為他自殺，(7)親兄不念兄弟之情，(8)被乾隆設計，使墮入彀中，(9)乾隆軍隊包圍，少林僧人相救，(10)與乾隆達成某種「和平」協議，(11)香香公主為救自己而死。至於蕭峰，則是(1)以丐

背景改變 更新意義

儘管相似，金庸小說的文學價值卻並未因此減退，反而與日俱增。這些現象一再告訴我們：如果只執着於是否「雷同」，那任何人都可以很輕易地下「抄襲而欠缺新意」的判斷。但事實是：永遠不會有相同的情節。情節即使在不同的文本重複出現，而由於文本所處身的時空背景不同，面對的是不一樣的觀眾與社會環境，情節所呈現的意義與功能也自然相異。

老實說，《On》劇給我很大的享受與啟發，特別是看到劇中那幾個或輕浮、自視，或缺乏自信、無目標的實習醫生，最後都可以從失敗與跌倒中成長。最後一幕，馬國明飾演的張一健看到這些已經獨當一面的醫生，很滿足地說：「愈來愈有醫生風範。」相同情節也出現在我的人生中。這些在劇中成長的醫生生活脫脫是我現實生活中的學生寫照，我同樣因為看到他們成長而感到滿足。

電視能夠引起共鳴，正是因為與生活貼近，創意與否，於我來說，尚是其次。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報

linachu88@netvigator.com

語文的用語，很多都來自日常的事物和觀察。中英文其實一樣，所以有許多相似的表達方式。今次舉出兩個與牙齒有關的用語。

首先是teeth-gnashing。中文有咬牙切齒，形容人憤怒時的表情。英文亦有類似的說法，說某人gnash his/her teeth，表示那人咬牙切齒，以至於發出聲音，即非常憤怒或失望。

People gnashed their teeth after hearing these scandals.

人們聽到這些醜聞後，都咬牙切齒。

We could only gnash our teeth when we lost the game in the last minute.

最後一分鐘輸掉球賽，我們只好失望得咬牙切齒。

Gnash one's teeth 引伸強烈指責

引伸出來，gnash one's teeth可解作對某些事物作出強烈的投訴或指責。而teeth gnashing/gnashing of teeth就可用作名詞，指很多不滿及投訴的聲音。

Family members of the patient gnashed their teeth when they knew about the misconduct of the hospital.

病人家屬知道醫院的不當行為之後，咬牙切齒地表達不滿。

There has been a lot of teeth-gnashing from the residents since the government announced the building of a landfill site in the district.

政府宣布在區內興建堆填區後，區內居民咬牙切齒地表達了強烈不滿。

Grit his/her teeth有如咬緊牙關

還有一個也是與牙齒有關的用語，說某人grit

his/her teeth。這與中文的咬緊牙關相似，即緊閉上下顎，代表這人正處於痛苦或壓力之中，而又不希望表達出來。

He was in great pain after the injury but he gritted his teeth.

受傷後，他感到很劇烈的痛楚，不過他咬緊牙關強忍下來。

跟中文咬緊牙關一樣，grit one's teeth亦可引伸解釋在困難時候咬緊牙關，面對現實，堅強應付。

Under the present financial situation, we have to grit our teeth and work harder.

在目前的財政狀況下，我們必須咬緊牙關，勤力工作。

Don't give up. Grit your teeth and hang in there.

不要放棄。咬緊牙關，堅持到底。

要用英文表達咬牙切齒、咬緊牙關這些情緒的時候，應該不難聯想到有關的英文用語。

Teeth gnashing

思思師語

逢周三見報

教育服務的質與量

教育一直是佔政府經常開支最大份額的政策範疇，在2011/12年度的財政預算案中，教育開支預算便高達540多億元，為政府經常開支的22.5%，即用了近1/4財政資源投資在香港的教育服務上。這當然還沒計算其他在港的外來直接投資，他們在教育上的投資龐大，當中的表表者包括美國的薩凡納藝術設計學院(Savannah College of Arts and Design)和英國著名貴族學校哈羅維學校(Harrow School)，難怪港府正積極研究發展本港成為亞太區的教育樞紐。

達「硬」指標 屬好教育？

基於服務本質所存在的不穩定性較大，而教育本身是一種服務。因此，服務質素的保證便成為了教育服務提供者最重要的成功因素和最大的挑戰之一。鑑於社會對教育服務質素的期望不斷提升，港府透過教育局的「學校教育質素保證機制」、香港學術及職業資歷評審局的「資歷架構」及大學教育資助委員會的「策略性規劃」所發揮的領導和監管角色，對本港教育服務質素影響深遠，成效有待考證。筆者有

時會問自己，究竟怎樣才是好的教育服務呢？是否只要達到某些服務質素的「硬」指標就是了？教育服務的真正意義又是甚麼呢？

謙卑教授 事半功倍

鑑於筆者是一位教授服務管理課程的教師，曾在一次教學中與學生分享了一個故事。不久前有一位專科醫生跟筆者說笑，如你到某一所醫院看病，你應該會看到「A號笑容」。筆者心想，不知有沒有「B號問候」或「C號手勢」呢？這事更令筆者反思何謂「教育」。在這個問責和投訴文化較強的年代，受了嚴格訓練的教育工作者必然明白和懂得如何達到某些服務質素的「硬」指標，讓學生享受到某程度的教育服務水平。可是，如教育工作者能使用較「人性化」的處理方式，例如謙卑的心和態度來給予真誠的服務，並以愛心處處為學生着想，這定必事半功倍，更不會讓學生理解成「虛假」的服務行為。而且，教育工作者再不會只活在別人所訂立的服務質素機制底下工作，從而限制教學潛能。運用謙卑精神來服務更能除去教育工作者的能力和學識所構成的心

理障礙，例如高傲的態度；更懂得運用愛心與學生作出真誠的溝通，明白和體恤其困難及需要；這不是與聖經中耶穌給門徒洗腳(約十三14、15)所帶出的「謙卑」和「彼此相愛」的理念有異曲同工之意嗎？

顧及心理 師生雙贏

因此，教育工作者除運用其學識勞心勞力地為學生解決其學術(技術)上的問題，如可為學生提供多些心理上的支持和輔導，發揮明燈的功能和給予盼望，在整個教學過程中引導學生積極參與和面對升學或就業的挑戰。對學生來說，可能是受用一生；對教育工作者來說，可能是一個學生難忘的經驗。這實在是一個雙贏的局面，更能把教育服務的質素推進至另一個高峰。

香港理工大學香港專上學院講師 李樂民
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

